

Нестеров А. В. Почему Тору переводили 72 мудреца, а Перевод был назван «Септуагинта» (перевод семидесяти): прагматический ответ. Москва, март 2020. 4 с.

Nesterov A.V. Why the Torah was translated by 72 sages, and the Translation was called "Septuagint" (translation of the seventy): a pragmatic answer. Moscow, March 2020. 4 p.

Почему перевод Торы на греческий язык «Септуагинта» (дословно — «перевод семидесяти») осуществляли 72 мудреца, находящихся в разных помещениях, а считается, что их было 70? И почему их было 72?

Известно два варианта истории создания этого перевода, одна, из которых освещена в "Письме Аристеея Филократу", которое является наиболее авторитетным и близким ко времени описываемых событий свидетельством, на которое опираются все последующие античные авторы [1].

Деметрий Фалерский, основатель и первый хранитель Александрийской библиотеки рекомендовал молодому царю Птолемею II Филадельфу, когда Птолемея I Сотер сделал того соправителем Египта, переписать, а также перевести на греческий законы иудеев, чтобы иметь их в библиотеке в числе прочих книг.

После обмена посланиями и подарками между царем Птолемеем II Филадельфом и иудейским первосвященником Елеазаром, в Александрию из Иерусалима были присланы 72 толковника вместе со свитком Закона, записанного золотыми еврейскими буквами.

Вторая история описана в Талмуде и, судя по представленным там чудесам, это скорее всего легенда. Считается, что переводчиками выступили 72 приехавших из Иерусалима старца — по шесть от каждого из колен Израилевых. При этом все они переводили по одиночке, но когда их тексты сравнили, то они совпали до буквы. Это можно объяснить только чудом.

Далее возникают вопросы.

В целом колен Израилевых было 13, и основным коленом было колено Леви (священнослужителей).

По первому варианту известно, что 35 пар мудрецов трудились над переводом, а 2 мудреца организовывали работу и согласовывали сложные вопросы.

Тогда эти два должны быть от колена Леви.

Но как собирались эти 35 пар из 12 колен?

Прагматический ответ должен базироваться на определенной логике. Надо было успеть не только перевести в указанный срок, а срок был жестким, т.к. планировалось, что Птолемей Филадельф из соправителей должен стать царем.

Например, если из каждого колена было по 5 мудрецов, по одному на книгу из Пятикнижия Моше, то тогда из 12 колен было 60 мудрецов.

Остальные 12 мудрецов должны были быть из колена Леви, пять из которых руководили переводом каждой Книги, а остальные 7 согласовывали разногласия в переводах и писали чистовые свитки. Напомним, что свиток состоял из кусков пергамента, которые соединяли в целый свиток.

Всего было 5 групп по 1 группе на Книгу Пятикнижия. В группе было 12 мудрецов из всех колен и 1 мудрец из колена Леви. Так как они работали параллельно, то у них должно быть как минимум 5 исходных свитков для работы и один свиток в качестве подарка египетскому царю.

Был вычислен период времени, когда осуществился Перевод Семидесяти, со 2 октября по 13 декабря 285 г. до н.э. Однако есть сведения, что царь Птолемей Филадельф дал мудрецам три дня на отдых и устроил пир в течении 7 дней. Поэтому перевод длился 72 дня минус 10 дней.

Мудрецы не могли работать в субботу (8 суббот), поэтому у них было 54 дня. Таким образом, одна Книга переводилась и писалась в каждой группе – 50 дней, затем части свитка соединялись и передавались для царственной упаковки.

Учитывая, что в пяти чистовых частях свитка Переведенной Торы не должно быть ни одной помарки, черновики предоставлялись двум проверяющим из колена Леви и пяти писцам из колена Леви, которые писали чистовой свиток греческого Перевода Торы.

Учитывая, что два из колена Леви из 72 мудрецов были главными, появилось число 70 мудрецов, которые стали считаться переводчиками и писцами свитка Септуагинты.

Источник

1. Игорь Вегеря. История Септуагинты, 2006. URL: <http://www.demetrius-f.narod.ru/lxx/index.html>



Свиток Торы в футляре.



Праздничный свиток Торы.